



LE GOUVERNEMENT  
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG  
Ministère de l'Éducation nationale,  
de l'Enfance et de la Jeunesse



UNIVERSITY OF LUXEMBOURG  
Luxembourg Centre for  
Educational Testing (LUCET)



ÉpStan 2023-2024

**Manual für Testleiter\*innen**  
**Durchführung der Épreuves Standardisées**  
**im Enseignement secondaire**

**5<sup>e</sup>**

Bitte **keine Kopien** dieses Heftes anfertigen und **sämtliches Material und Dokumente** ausschließlich im Rahmen der *Épreuves Standardisées* benutzen.

Sehr geehrte Testleiter\*innen,

herzlichen Dank für Ihre Mithilfe bei den *Épreuves Standardisées (ÉpStan)*!

Alle Schüler\*innen der 5<sup>e</sup> nehmen wie in jedem Jahr an den computerbasierten Tests teil. Vom\* von der zuständigen Koordinator\*in an Ihrer Schule haben Sie erfahren, wann und wo Sie als Testleiter\*in eingesetzt sind, und haben das entsprechende Testmaterial erhalten. Sollten Angaben zu Ihrer Klasse nicht stimmen, wenden Sie sich bitte direkt an den\*die ÉpStan Koordinator\*in an Ihrer Schule. Beachten Sie bitte, dass das *Luxembourg Centre for Educational Testing (LUCET)* der Universität Luxemburg die ÉpStan im Auftrag der Regierung durchführt; daher ist die Teilnahme verpflichtend.

Auf den folgenden Seiten dieses Dokuments finden Sie genaue Erläuterungen zur Durchführung der Tests und der Fragebögen. Bitte lesen Sie dieses Manual sorgfältig durch. Sollten Sie Fragen zur Durchführung der ÉpStan oder zum Eintragen der Daten haben, die in diesem Dokument nicht beantwortet werden, können Sie uns unter dieser Telefonnummer ☎ **46 66 44 9777** oder über die E-Mail-Adresse ✉ **info@epstan.lu** erreichen.

Nochmals herzlichen Dank für Ihre Mitarbeit!

Mit besten Grüßen

Das ÉpStan-Team, Universität Luxemburg

## Kontaktinformation

Es gibt 2 verschiedene Anlaufstellen für Support, je nach Art des Problems bzw. der Fragestellung. Um sicher zu stellen, dass Ihnen schnell geholfen werden kann, überprüfen Sie bitte erst, welche der beiden Telefonnummern passend zu Ihrer Anfrage ist:

### Für Fragen organisatorischer Natur:

☎ 46 66 44 9777  
✉ [info@epstan.lu](mailto:info@epstan.lu)

An dieser Nummer/E-Mail erreichen Sie jemanden, der Ihnen bei Fragen/Problemen der Organisation der ÉpStan helfen kann, beziehungsweise Informationen zum Ablauf der Testungen geben kann:

- Ein\*e Schüler\*in hat die Schule gewechselt und muss neu zugeordnet werden.
- Ein\*e Schüler\*in ist sehbehindert und hat Recht auf mehr Zeit für Tests.

### Für Fragen technischer Natur:

☎ 46 66 44 4999

An dieser Nummer erreichen Sie eine\*n Informatiker\*in, der\*die Ihnen helfen kann, wenn Probleme bei der Benutzung der Testplattform auftreten:

- Sie sehen eine Fehlermeldung auf dem Schirm:  
Bitte Fehlermeldung exakt aufschreiben oder abfotografieren bevor Sie anrufen.
- Sie haben Probleme beim Verbinden mit der Testplattform oder beim Einloggen.
- Sie haben funktionale Probleme mit der Testplattform.
- Eine frankophone Klasse hat einen Deutsch Test zugeteilt bekommen, resp. in einer internationalen Klasse werden deutsche und französische Tests angezeigt.
- Sie haben die falschen Passwörter ausgehändigt bekommen.
- Das vierte Passwort geht nicht obwohl es keine frankophone Klasse ist.

## Inhaltsverzeichnis

<b>1</b>	<b>Vor dem Test</b>	<b>5</b>
1.1	Benötigte Unterlagen . . . . .	5
1.2	Testsoftware . . . . .	5
<b>2</b>	<b>Testablauf</b>	<b>6</b>
2.1	Hintergrund zu den ÉpStan . . . . .	6
2.2	Verteilen der Login-Blätter . . . . .	7
2.3	Testablauf (Beispiel) . . . . .	7
2.4	Windows-Login . . . . .	7
2.5	Testprogramm starten . . . . .	8
2.6	Login/Passwort eingeben . . . . .	8
2.7	Test bearbeiten . . . . .	9
2.8	Tests beenden . . . . .	9
2.9	Testbildschirm schließen . . . . .	10
2.10	Windows-Logout . . . . .	10
<b>3</b>	<b>Was tun wenn ... ?</b>	<b>11</b>
3.1	Vorbereitung und Durchführung der ÉpStan . . . . .	11
3.2	Mögliche Probleme bei der Vorbereitung/Durchführung der ÉpStan . . . . .	12

# 1 Vor dem Test

## 1.1 Benötigte Unterlagen

Stellen Sie sicher, dass Sie zu Beginn des Tests folgende Unterlagen griffbereit haben:

- Klassenliste** (mit Namen, Vornamen, *Matricules* und Schülerlogins<sup>1</sup>). Geben Sie diese Liste bitte dem\*der Koordinator\*in zurück. Er\*sie händigt eine Kopie an die jeweiligen *Régent\*es* und Fachlehrer\*innen aus, damit diese bei der Ergebnismeldung die einzelnen Schülerergebnisse korrekt zuordnen können.
- Login-Blätter** (ein Exemplar pro Schüler\*in)
- Dieses Manual

Machen Sie sich zudem kundig, wie an Ihrer Schule das Internet freigeschaltet wird und wie die Schüler\*innen sich an Ihrer Schule bei Windows anmelden müssen.

## 1.2 Testsoftware

Um sich mit dem Starten und der Benutzung der Testsoftware im Vorfeld vertraut zu machen, gehen Sie bitte wie folgt vor:

1. Falls Sie einen vorbereiteten Computer in einem Computerraum Ihrer Schule verwenden: unter Windows-START-Menü → Programme → *Épreuves Standardisées* anklicken. Alternativ können Sie den Test z.B. an einem privaten Computer im Internet Browser (z. B. Firefox) über <https://cibt.epstan.lu> (ohne www) starten.
2. Sowohl im Feld Login als auch als Passwort **epstandemo** eingeben. Benutzen Sie keinesfalls eines der Schülerlogins, da dieses ansonsten während des Tests inaktiv sein wird und der\*die Schüler\*in nicht am Test teilnehmen kann!
3. Beginnen Sie die Demo-Version, indem Sie auf Start (bzw. *Démarrer*) klicken.

---

<sup>1</sup>Bei zusammengesetzten Substantiven, wie Schülerlogins, Schülerfragebogen, Schülerergebnisse etc., wird zur besseren Lesbarkeit nur das generische Maskulinum verwendet. Natürlich sind die Logins, Fragebögen, Ergebnisse, etc. aller Schüler\*innen gemeint.

## 2 Testablauf

**Voraussetzung:** Der Zugang zum Internet muss freigeschaltet sein. Jedem\*jeder Schüler\*in muss ein eigener Computer mit Internetzugang zur Verfügung stehen. Die Computer wurden für den Test so vorbereitet, dass sich in der Regel über das Windows-START-Menü der Test sehr einfach starten lässt.

**Außerdem benötigen die Schüler\*innen Notizblätter und einen Stift für die Bearbeitung des Mathematiktests. Ein Taschenrechner ist nicht erlaubt. Bitte stellen Sie vor jedem Test sicher, dass die Tafel leer ist.** Insbesondere darf kein Passwort mehr von einem vorherigen Test vorhanden sein.

**Aufgrund der pandemie-bedingten Erfahrungen der letzten Jahre, wird die Universität bei den diesjährigen ÉpStan nur auf ausdrücklichem Wunsch Ihrerseits Mitarbeiter\*innen zur Unterstützung bei der Durchführung der Tests an die Schulen schicken.**

*Falls Sie Fragen haben, zögern Sie bitte nicht, zu uns Kontakt aufzunehmen: Sie können sich per E-Mail unter ✉ [info@epstan.lu](mailto:info@epstan.lu) bzw. telefonisch unter ☎ 46 66 44 97 77 für organisatorische Fragen und ☎ 46 66 44 49 99 für technische Fragen mit uns in Verbindung setzen.*

### 2.1 Hintergrund zu den ÉpStan

Erklären Sie der Klasse zunächst was am Testtag passieren wird und welchem Zweck die ÉpStan dienen. Folgender Text kann Ihnen dabei helfen:

Die *Épreuves Standardisées* (oder ÉpStan) werden einmal im Jahr durchgeführt, und zwar in den Klassen des Zyklus 2.1, 3.1 und 4.1 der Grundschule, sowie in den Klassen der 7<sup>e</sup> und der 5<sup>e</sup> der Sekundarstufe.

Anhand der Ergebnisse kann das Bildungsministerium erkennen, wie sich die Leistungen der Schüler\*innen über die Jahre entwickeln. Ihr werdet in Mathematik, Deutsch und Französisch getestet. Die Reihenfolge der Fächer ist nicht festgelegt. Jeder einzelne Test dauert genau 45 Minuten. Nach jedem Test gibt es eine Pause. Dem dritten Test folgen ein Fragebogen, der bei der Auswertung der Ergebnisse hilft, sowie einige neu entwickelte Aufgaben, die geprüft werden müssen. Arbeitet bitte so gut und genau wie ihr könnt.

Eure persönlichen Ergebnisse werden gespeichert und ihr bekommt einige Wochen nach den Tests von euren Lehrer\*innen eure Ergebnisse.

Während der Tests ist es nicht erlaubt, andere Internetseiten als die Testseite zu besuchen. Auch sind jegliche Hilfsmittel verboten, z. B. Lineale oder Taschenrechner. In Mathematik könnt ihr jedoch Stift und Papier benutzen.

Erklären Sie nun bitte der Klasse den weiteren Verlauf des Tests.

## 2.2 Verteilen der Login-Blätter

Jede\*r Schüler\*in erhält ein Blatt mit seinen\*ihren persönlichen Login-Daten. **Achten Sie bitte beim Verteilen unbedingt darauf, dass jede\*r Schüler\*in das Blatt mit seinem\*ihrem Namen erhält.**

## 2.3 Testablauf (Beispiel)

Die Reihenfolge der Tests (Mathematik, Französisch, Deutsch) ist vom Zufall bestimmt und daher nicht einheitlich, um Effekte von Testmüdigkeit auszugleichen. Ein Beispielablauf für eine Klasse wäre (abweichender Ablauf im Fall von Klassen, die keinen Deutschttest bearbeiten; hier entfallen dann die zweite Pause sowie der 3. Test):

	Dauer	Uhrzeit
Vorbereitung (Informationen zu den ÉpStan, Testanleitung, Einloggen)	20 min.	z.B. 8:00-8:20
<b>Kompetenztest 1</b> (Mathematik oder Deutsch oder Französisch)	45 min.	z.B. 8:20-9:05
<i>Pause</i>	10 min.	z.B. 9:05-9:15
<b>Kompetenztest 2</b> (Mathematik oder Deutsch oder Französisch)	45 min.	z.B. 9:15-10:00
<i>Pause</i>	10 min.	z.B. 10:00-10:10
<b>Kompetenztest 3</b> (Mathematik oder Deutsch oder Französisch)	45 min.	z.B. 10:10-10:55
<i>Pause</i>	15 min.	z.B. 10:55-11:10
<b>Schülerfragebogen und Pretest</b>	20 min. & 25 min.	z.B. 11:10-11:55
<b>Gesamt</b>	<b>235 min.</b>	

## 2.4 Windows-Login

Die Schüler\*innen melden sich am Computer an. Wie dies an Ihrer Schule zu geschehen hat, erfragen Sie bitte rechtzeitig beim\*bei der ÉpStan-Koordinator\*in oder bei den für die Computer zuständigen Kolleg\*innen. Wichtig ist, dass sie nicht das ÉpStan-Login nutzen, da dies nicht möglich ist.

## 2.5 Testprogramm starten

Die Schüler\*innen starten den Test über das Windows-START-Menü → Programme → *Épreuves Standardisées*. Der Internet-Browser wird automatisch geöffnet und es erscheint das Anmeldefenster zum Test. Bis das Programm einsatzbereit ist, vergehen eventuell einige Sekunden. Der Test kann auch gestartet werden, indem man im Internetbrowser (siehe Infobox unten) die Adresse <https://cbt.epstan.lu> eingibt (ohne www).

### Wichtig!

Bitte beachten Sie, dass das Testprogramm für aktuelle Browser Versionen (z. B. Google Chrome, Mozilla Firefox, Safari, Microsoft Edge) entwickelt ist und **nicht** mit Internet Explorer 11 (oder noch älteren Versionen) funktioniert.

## 2.6 Login/Passwort eingeben

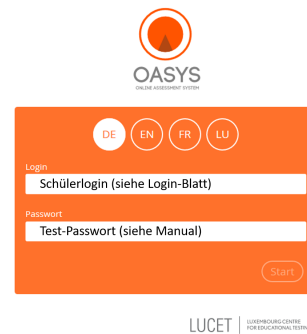
Die Schüler\*innen geben im Anmeldefenster ihr persönliches Login ein. Dieses befindet sich auf dem Login-Blatt, das jede\*r Schüler\*in zu Beginn der Tests erhalten hat.

Das Passwort ist für jeden Testteil ein anderes, aber für jede\*n Schüler\*in gleich.

	Testteil	Benötigtes Passwort
1. Passwort	Kompetenztest 1	*****
2. Passwort	Kompetenztest 2	*****
3. Passwort	Kompetenztest 3	*****
4. Passwort	Pretest & Fragebogen	*****



Bitte schreiben Sie das für den gerade laufenden Test gültige Passwort – und nur dieses – an die Tafel. Zu Beginn des ersten Tests muss also \*\*\*\*\* an der Tafel stehen. Dieses Passwort verwenden alle Schüler\*innen zusammen mit ihrem persönlichen Login. Durch einen Klick auf START (bzw. *Démarrer*) gelangen die Schüler\*innen zum Test. Bitten Sie jetzt die Schüler\*innen, die Taste „F11“ auf der Tastatur zu drücken. Dadurch wird das Fenster für eine bessere Ansicht auf Vollbild geschaltet.



In der Pause vor dem zweiten Test wischen Sie bitte das Passwort von der Tafel und schreiben stattdessen das zweite Passwort \*\*\*\*\* an – und so weiter. **Am Ende der Tests bitte das jeweilige Passwort an der Tafel wegwischen.**

## 2.7 Test bearbeiten

Die Schüler\*innen bearbeiten zunächst den ersten Testteil. Dafür stehen jeweils 45 Minuten zur Verfügung. Auf dem Bildschirm wird die verbleibende Zeit angezeigt. Alle für die Schüler\*innen notwendigen Erklärungen werden zu Testbeginn am Bildschirm angezeigt. Hilfe bei der inhaltlichen Bearbeitung der Aufgaben geben Sie bitte nicht. Sollte ein\*e Schüler\*in eine inhaltliche Frage stellen, beantworten Sie diese bitte mit: *„Lies dir die Aufgabe noch einmal genau durch.“*

Außer Papier und Stift sind beim Mathematiktest keine Hilfsmittel erlaubt (z.B. Taschenrechner, Lineale, etc.).

Bitte achten Sie darauf, dass die Schüler\*innen nicht voneinander abschreiben oder sich während der Testzeit auf anderen Internetseiten bewegen bzw. die Testoberfläche in irgendeiner Weise verlassen.

## 2.8 Tests beenden

Die Tests enden nach jeweils 45 Minuten automatisch und dürfen nicht vorher abgebrochen werden. Nach jedem Test folgt eine Pause (siehe Zeitplan auf Seite 7). Anschließend müssen sich die Schüler\*innen wieder mit ihrem persönlichen Login und dem neuen Passwort zum nächsten Test anmelden. Dem dritten Test folgt nach Eingabe des vierten und letzten Passworts ein Fragebogen sowie automatisch an den Fragebogen anschließend die neu entwickelten Aufgaben (Pretest), die es zu testen gilt.

## 2.9 Testbildschirm schließen

Am Ende des Tests erneut „F11“ drücken und dann den Browser schließen. Alternativ kann das Programm auch über „ALT+F4“ abgebrochen werden.

## 2.10 Windows-Logout

Die Schüler\*innen melden sich von Windows ab und schalten ggf. den Rechner ab.

## 3 Was tun wenn . . . ?

### 3.1 Vorbereitung und Durchführung der ÉpStan

**Zeitraum?** Jedes Jahr im November nach den Allerheiligenferien bis zu den ersten Dezemberwochen (inklusive); für die ÉpStan 2023-2024 ist der Testzeitraum zwischen dem 06. November und 08. Dezember 2023 vorgesehen. Für die Koordination vor Ort gibt es pro Sekundarschule eine\*n ÉpStan-Koordinator\*in – diese\*r legt vorab einen Zeitplan mit den einzelnen Testterminen pro Klasse fest. Um den genauen Testtag Ihrer Klasse zu erfahren, nehmen Sie bitte Kontakt mit Ihrem\*r ÉpStan-Koordinator\*in auf.

**Dauer?** Es gibt 3 Kompetenztests von jeweils maximal 45 Minuten Länge sowie einen Pretest mit einer Bearbeitungszeit von 25 Minuten. Für den im Anschluss an die Kompetenztests zu bearbeitenden Schülerfragebogen werden etwa 20 Minuten benötigt. Insgesamt nimmt die Testung einen Vormittag pro Klasse in Anspruch.

**Teilnahme an den ÉpStan - Regelfall?** Die Teilnahme an den ÉpStan, d.h. Tests und Fragebogen, ist für alle Schüler\*innen verpflichtend.

**Teilnahme an den ÉpStan - Sonderfälle?** Für den Fall, dass eine Klasse erst seit kurzem oder gar keinen Deutschunterricht hat, kann das Niveau des Tests angepasst werden bzw. wird der jeweilige Kompetenztest nicht durchgeführt. In diesem Fall müssten die ÉpStan-Koordinator\*innen uns entsprechend vor der Testung darüber informieren. Falls Schüler\*innen visuelle Auffälligkeiten haben, bitten wir die Lehrkräfte uns zu kontaktieren und uns den persönlichen Login des\*der Schülers\*in (**nicht den Namen!**) mitzuteilen (✉ [info@epstan.lu](mailto:info@epstan.lu) oder ☎ **46 66 44 97 77**). In diesem Fall können wir für diese\*n Schüler\*in eine dementsprechend längere Bearbeitungszeit einkalkulieren.

**Benötigtes Material?** Für die Durchführung benötigen Sie die Klassenliste sowie die Bögen mit den Schülerlogins. Beides sollten Sie vom\*von der ÉpStan-Koordinator\*in Ihrer Schule vor der Testung erhalten. Weiterhin benötigen Sie für die Durchführung der Tests die Passwörter (siehe: Seite 8 in diesem Manual), welche Sie in dem Manual zur Testdurchführung finden.

**Testdurchführung am Tablet/iPad?** In der 5<sup>e</sup> ist eine Testdurchführung am Tablet/iPad zum jetzigen Zeitpunkt nicht erlaubt. Die Ergebnisse von Kompetenztests sind nicht unabhängig von der Methode der Bearbeitung, daher kann der Wechsel zwischen Computer und Tablet die Ergebnisse verzerren.

**Hilfsmittel in Mathematik?** Taschenrechner, Lineale, Geodreiecke oder sonstige Hilfsmittel sind bei der Bearbeitung der Aufgaben nicht zugelassen. Es wird dringend empfohlen, dass die Schüler\*innen Stift und Papier zur Verfügung haben, damit sie Rechenschritte oder Nebenrechnungen notieren können.

## 3.2 Mögliche Probleme bei der Vorbereitung/Durchführung der ÉpStan

**Klassenliste zu Beginn des Tests nicht vorhanden:** Bitte wenden Sie sich an den\*die ÉpStan-Koordinator\*in. Sollten Sie kurz vor dem Test stehen, können Sie diesen auch ohne die Klassenliste durchführen. Verteilen Sie die Blätter mit den Schülerlogins anhand der Namen auf den Blättern.

**Schüler\*innen stehen nicht auf der Klassenliste:** Am Ende der Klassenliste finden Sie in ausreichender Zahl zusätzliche Schülerlogins, die Sie benutzen können. Tragen Sie den Namen des\*der Schülers\*Schülerin neben einem dieser Schülerlogins ein und leiten Sie die ergänzte Klassenliste umgehend an den\*die ÉpStan-Koordinator\*in weiter. Der\*die ÉpStan-Koordinator\*in sollte seinerseits\*ihrerseits die Änderungen im itrust-Portal eintragen.

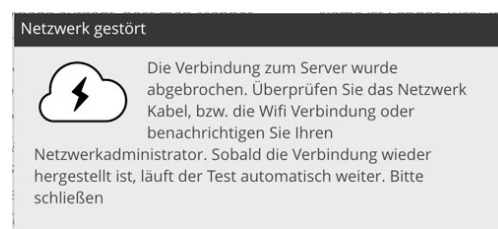
**Auf meinen Blättern mit den Schülerlogins gibt es keine Schülernamen:** Wenden Sie sich bitte an den\*die ÉpStan-Koordinator\*in an Ihrer Schule. Dieser sollte die Klassenliste sowie die Bögen mit den Schülerlogins mit Namen neu ausdrucken.

**Schüler\*in ist erkrankt/bei der Testung nicht anwesend:** Wenn möglich, sollten Schüler\*innen, die z. B. krankheitsbedingt nicht am Test teilnehmen konnten, diesen innerhalb des Testzeitraums unter möglichst denselben standardisierten Rahmenbedingungen an einem anderen Tag in einer anderen Klasse nachholen. Achten Sie bitte darauf, dass das Kind aber den Schülercode Ihrer Klassenliste benutzt.

**Testplattform nicht vorinstalliert, wie lautet der Link?** Der Test kann auch gestartet werden, indem man im Internetbrowser (z. B. Firefox) die Adresse <https://cbt.epstan.lu> eingibt (ohne www).

### Was kann man tun, wenn technische Schwierigkeiten die Fortführung des Tests nicht erlauben?

Bei allen Arten von technischen Schwierigkeiten sollte der Browser neu gestartet werden und der User sollte sich erneut einloggen. Ist dies nicht ausreichend, hilft in den meisten Fällen ein Neustart des Rechners. Sollte es Schwierigkeiten mit der Internetverbindung geben, wenden Sie sich bitte an die Systemadministrator\*innen an Ihrer Schule. Sobald die Technik wieder funktionstüchtig ist und die Testatmosphäre wiederhergestellt wurde, kann der Test weitergeführt werden. Sollte auch dies zu keiner Lösung führen,



rufen Sie die Test-Helpline der Universität an unter ☎ **46 66 44 49 99**. Bereits bearbeitete Aufgaben sind noch vorhanden, da sie nahezu in Echtzeit auf unseren Servern gespeichert werden.

**Schüler\*in kann sich nicht einloggen:** Stellen Sie sicher, dass der\*die Schüler\*in das tatsächliche ÉpStan-Login als Login-Name verwendet und nicht beispielsweise die Schüler-ID zur allgemeinen Nutzung des Computers. Prüfen Sie weiterhin, ob das von Ihnen an die Tafel geschriebene Passwort korrekt ist und erinnern Sie die Schüler\*innen ans korrekte Abtippen des Passworts. Achten Sie auch auf eine eventuell aktivierte Großschreibung („*Caps Lock*“).

**Schüler\*in hat Probleme bei der Bearbeitung der Tests:** Sie dürfen dem\*der Schüler\*in nur bei Fragen zur technischen Bearbeitungsweise helfen. Inhaltliche Hilfestellungen sind nicht zugelassen.

**Vor den 45 Minuten fertig, was tun?** Vor Ablauf der 45 Minuten soll der Test nicht manuell beendet bzw. der Browser geschlossen werden, da dies zu Schwierigkeiten beim Übergang zum nächsten Testteil führen könnte. Weiterhin wird eine möglichst vergleichbare Testdurchführung angestrebt, daher stehen allen Schüler\*innen 45 Minuten für die Bearbeitung zur Verfügung.

**Schüler\*innen beginnen mit unterschiedlichen Tests. Ist das ein Fehler?** Nein, den Schüler\*innen werden unterschiedliche Tests zugeordnet, damit einerseits das Abschreiben erschwert wird und wir andererseits Müdigkeitserscheinungen bei der Datenanalyse berücksichtigen können.

**Die Schüler\*innen können sich nicht in den Computer einloggen (Windows Login) oder ein Rechner oder iPad startet nicht oder ein oder mehrere Geräte kriegen keine Netzwerkverbindung.** Probleme mit dem technischen Material in den Schulen können ausschließlich von den Techniker\*innen vor Ort gelöst werden.

**Ein oder mehrere Schüler\*innen haben mit dem falschen Passwort gestartet.** An jedes Passwort ist in Verbindung des jeweiligen Logins ein spezieller Test geknüpft. Die Reihenfolge sollte, wenn möglich, eingehalten werden. Startet jedoch ein\*e Schüler\*in direkt mit dem letzten Passwort, erhält er\*sie erst den Fragebogen und den Pretest. Der\*die Schüler\*in soll in dem Fall das Fenster schließen und mit dem richtigen Passwort beginnen. Später kann er\*sie dann den Fragebogen dort fortsetzen, wo er\*sie vorher aufgehört hat.

**Ein geplanter (Probe-)Feueralarm fällt auf den gleichen Tag wie eine ÉpStan Testung.** Sollte es unmöglich sein, die Testung auf einen anderen Tag zu verschieben, sollen die Schüler\*innen den Browser schließen, bevor sie den Klassensaal verlassen. Dadurch läuft die Zeit nicht mehr weiter ab, und nach dem Übungsalarm können die Schüler\*innen wieder mit dem gleichen Passwort einloggen und genau dort fortfahren, wo sie vorher aufgehört hatten. Das Schließen des Browsers ist sehr wichtig, da sonst die Bearbeitungszeit abläuft und ein Test nicht sofort wieder bearbeitet werden kann. Falls dies passiert ist, kontaktieren Sie bitte die technische Helpline.

**Ein Schüler\*in musste den Test wegen gesundheitlichen Gründen unterbrechen. Kann er\*sie den Test an einem anderen Tag fertig schreiben?** Ja, jeder Test, bei dem die Zeit noch nicht abgelaufen war, kann zu einem beliebigen Zeitpunkt fortgesetzt werden, in dem das gleiche

Passwort wieder verwendet wird. Der Timer zeigt dann beim Login die noch verbleibende Zeit an. War der Browser nicht geschlossen worden und die Zeit ist abgelaufen, kontaktieren Sie bitte die technische Helpline.

**Der Test zeigt plötzlich an, dass der Server nicht mehr erreichbar ist.** Passiert dies bei einem einzelnen Gerät, überprüfen Sie das Netzkabel bzw. die Wifi Verbindung. Schließen Sie gegebenenfalls den Browser und starten ihn neu. Sollte die Verbindung für die ganze Klasse auf einmal abbrechen, liegt vermutlich ein Problem im Netzwerk der Schule vor. Kontaktieren Sie bitte den Techniker der Schule. Die Schüler\*innen können sich nach der Behebung des Problems wieder mit demselben Passwort einloggen und fortfahren, wo sie aufgehört hatten.

**Der Computer bzw. das iPad eines\*er Schülers\*Schülerin hat sich aufgehängt oder ist abgestürzt.** Starten Sie bitte das Gerät neu. Der\*die Schüler\*in kann auch den Computer oder das iPad wechseln: alle ausgefüllten Daten bis zum Verbindungsproblem wurden gespeichert und der\*die Schüler\*in kann mit gleichem Passwort fortfahren.

**Ein\*e Schüler\*in mit Sehbehinderung, der\*die den Test ohne Zeitbeschränkung schreibt, wird nach dem Fragebogen nicht zum Pretest weitergeleitet.** Das ist korrekt. Da diese\*r Schüler\*in vermutlich mehr Zeit gebraucht hat, kann auf den Pretest verzichtet werden. Der Test ist für ihn\*sie nach dem Fragebogen zu Ende.

**Das Passwort eines\*er Schülers\*Schülerin funktioniert nicht.** Bitte auf Groß- und Kleinschreibung aufpassen, sowohl beim Login wie bei dem Passwort. Gegebenenfalls einmal alles anwählen und löschen, dann nochmal ganz neu eintippen. Falls es immer noch nicht läuft, rufen Sie bitte die technische Helpline an.

**Die Schüler\*innen haben schon 3 Tests geschrieben, jedoch funktioniert das 4. Passwort nicht.** Es handelt sich vermutlich um eine frankophone Klasse, die keinen Deutschttest machen. Somit haben die Schüler\*innen schon beim dritten Passwort den Fragebogen und den Pretest gemacht. In dem Fall ist der Test jetzt abgeschlossen. Sollte es sich nicht um eine frankophone Klasse handeln, rufen Sie bitte schnellstmöglich die technische Helpline an. Vermutlich wurde die Klasse dann fehlerhaft eingestuft und der Deutschttest muss von uns manuell aktiviert werden.

**Kein Passwort der ganzen Klasse funktioniert.** Überprüfen Sie bitte, ob Sie das Manual der richtigen Klassenstufe haben. Die 7<sup>e</sup> und die 5<sup>e</sup> haben nicht dieselben Passwörter. Sollten Sie das richtige Manual nicht vorliegen haben, rufen Sie bitte an der technischen Helpline an, um die Passwörter telefonisch mitgeteilt zu kriegen.

**Die Schüler\*innen haben ihre Loginblätter, aber dort fehlt das Passwort.** Die Passwörter werden vom Lehrpersonal an die Tafel geschrieben. Sie befinden sich weiter vorne in diesem Handbuch.

**Die Schüler\*innen tippen ihr IAM ein, können sich aber nicht einloggen.** Die Tests werden nicht per IAM eingeloggt. Die Schüler\*innen müssen vor dem Test Loginblätter erhalten.

**Die Schüler\*innen haben keine Loginblätter.** Der\*die ÉpStan-Koordinator\*in bzw. das Rektorat muss dem\*der Kolleg\*in, der\*die den ersten Test begleitet, die Loginblätter vorher aushändigen. Der Inhalt der Loginblätter ist ausschließlich der Schule bekannt. Sollten die Logins fehlen, kann der Test nicht stattfinden.

**Die Schüler\*innen haben verschiedene Tests erhalten: die einen haben Deutsch, die anderen Französisch und noch andere Mathematik.** Das ist korrekt, da die Abfolge der Tests für jede\*n Schüler\*in zufällig bestimmt wird; dies erschwert das Abschreiben beim Nachbarn.

**Ein paar Schüler\*innen können die Sprache im Test nicht wechseln, andere schon.** Die Umstellung der Sprache ist ausschließlich im Mathematiktest erlaubt.

**Die Klasse sollte nur einen Mathematiktest erhalten, doch einige Schüler\*innen haben einen deutschen oder einen französischen Test.** Wenn es sich um eine internationale Schule handelt, sollte tatsächlich nur ein Mathematiktest und ein Fragebogen angezeigt werden. Vermutlich wurde die Klasse nicht korrekt als internationale Klasse gekennzeichnet. Bitte rufen Sie umgehend an der technischen Helpline an, damit wir das Problem korrigieren können.

*Falls Sie Fragen haben, die wir hier nicht beantworten, zögern Sie bitte nicht, zu uns Kontakt aufzunehmen. Sie können sich per E-Mail unter ✉ [info@epstan.lu](mailto:info@epstan.lu) bzw. telefonisch unter ☎ **46 66 44 97 77** für organisatorische Fragen und ☎ **46 66 44 49 99** für technische Fragen mit uns in Verbindung setzen.*

**Vielen Dank für Ihre Unterstützung!**



LE GOUVERNEMENT  
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG  
Ministère de l'Éducation nationale,  
de l'Enfance et de la Jeunesse



UNIVERSITY OF LUXEMBOURG  
Luxembourg Centre for  
Educational Testing (LUCET)